

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
«ДНІПРОВСЬКА ПОЛІТЕХНІКА»



ЕЛЕКТРОТЕХНІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Кафедра перекладу

**ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
студентів спеціальності 035 Філологія**

Дніпро
2021

*За поданням методичної комісії спеціальності
035 Філологія (протокол № 1 від 31.08.2021р).*

Переклад ділового мовлення. Методичні рекомендації до самостійної роботи для студентів спеціальності 035 Філологія / О.Ю. Нестерова – Дніпро, 2021. – 29 с. – Режим доступу: https://pereklad.nmu.org.ua/ua/pereklad_dilovogo_movlennya.pdf

Автори:

О.Ю. Нестерова, канд. пед. наук, доц.

Методичні матеріали призначено для самостійної роботи здобувачів освіти спеціальності 035 «Філологія», які здобувають кваліфікаційний рівень бакалавра.

Матеріали стануть у нагоді для самостійної роботи студентів під час підготовки до контрольних заходів з дисципліни «Переклад ділового мовлення».

У рекомендаціях запропоновано завдання для самостійної роботи здобувачів освіти, що спрямовані на розвиток компетенцій студентів у сфері питань ролі та місця перекладу у забезпеченні ділової комунікації, культурних особливостей організації бізнесу та комунікації, а також сприйняття перекладача як медіатора у комунікації.

ЗМІСТ

| | |
|-----------------------------------|----|
| Передмова..... | 4 |
| Завдання 1..... | 5 |
| Завдання 2..... | 12 |
| Завдання 3..... | 18 |
| Список рекомендованих джерел..... | 28 |

ПЕРЕДМОВА

Мета дисципліни «Переклад ділового мовлення» – надання умінь і знань, необхідних для опанування професійних завдань (компетенцій) бакалавра, пов'язаних з перекладацьким забезпеченням комунікації у сфері ділових стосунків.

Відповідно до результатів навчання належать такі:

1. Вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

Самостійна робота здобувачів освіти з дисципліни «Переклад ділового мовлення» спрямована на поглиблене засвоєння знань здобувачів освіти із таких тем:

1. Офіційно-діловий стиль мовлення української та англійської мов.
2. Види перекладу усного та письмового ділового мовлення.
3. Основні труднощі перекладу усного та письмового ділового мовлення.
4. Риси організації усної ділової комунікації.
5. Специфіка перекладу ділового монологічного мовлення.
6. Специфіка перекладу ділового діалогічного мовлення.
7. Головні риси англійських та українських ділових документів.
8. Особливості перекладу документів різних типів.

Виконані завдання доцільно включати у портфоліо, яке здобувачі освіти готують у процесі вивчення дисципліни на лекційних та практичних заняттях, з метою аналізу власних досягнень та вироблення стратегій саморозвитку здобувачів освіти.

Завдання 1.

Прочитати розділ книги Corsellis A. *Establishing a Professional Framework. Public Service Interpreting. The First Steps*. Basingstoke: Macmillan Distribution Ltd, Houndmills, 2008. С. 82-102.

Дати відповіді на питання.

1. Головна мета у бізнесі та промисловості – це ...
2. Група людей, які мають спільні спеціальні знання і дотримуються норм поведінки
3. Навіщо потрібна регламентована професійна норма. Вибрати декілька.
 - а) щоб захистити клієнта
 - б) щоб показати свою компетентність, де це потрібно
 - в) щоб отримати прибуток
 - г) щоб приймати рішення
 - д) щоб захистити стандарти професій, які пов'язані з мовами
4. Професія не може існувати у ...
5. Чи важливі внутрішні контакти для перекладача?
 - а) так
 - б) ні
6. Як міжнародні конференції допомагають перекладачам, викладачам та вченим? Вибрати декілька варіантів.
 - а) усі учасники дискутують на спільні теми
 - б) усі учасники обмінюються ідеями
 - в) усі учасники підтримують один одного
 - г) усі учасники отримують прибуток
7. Чи є найбільшими перевагами у професійних організаціях те, що вони можуть отримувати дотації від приватних організацій?
 - а) так

- б) ні
8. З кого складається зареєстрована група спеціалістів?
- а) з вчителів
- б) зі студентів
- в) з професійних перекладачів
9. Зі скількох приблизно ведучих спеціалістів складається група лінгвістів?
- а) 40
- б) 20
- в) 50
10. Що включає в себе професійний реєстр?
- а) інформацію про перекладачів
- б) детальну інформацію про перекладачів, які досягнули певних стандартів майстерності
- в) конфіденційну інформацію про професіоналів
11. Чи повинен доповнюватися реєстраційний журнал?
- а) так
- б) ні
12. Ким доповнюється реєстраційний журнал?
- а) клієнтами
- б) перекладачами та клієнтами, які скористалися державними послугами
- в) клієнтами, які скористалися комерційними послугами
13. Для чого необхідне перереєстрація перекладачів?
- а) для того, щоб побачити професійний розвиток перекладача
- б) для того, щоб отримати прибуток
- в) для того, щоб досягнути іншого рівня перекладу
14. Фундаментальний елемент професії та згода, яку повинен підписати кожен зареєстрований перекладач

15. Професія підтримує використання кодексу професійної етики чотирма способами. З'єднайте ці способи з поняттям

| | |
|---------------------------|--|
| 1) тренування | а) способи збільшити розуміння та використання кодексу |
| 2) приклад | б) необхідний метод задля відчуття відповідальності за свою роботу |
| 3) міждисциплінарні згоди | в) дотримування кодексу поведінки людьми іншої професії |
| 4) дисциплінарні методи | г) навчання з досвіду практикуючих перекладачів |

16. Чи є у професійному реєстрі пункт, де зазначено, що перекладач та клієнт завжди повинні спілкуватися?

- а) так б) ні

17. Скільки існує основних способів співпраці між клієнтами та перекладачами у контексті державної служби?

- а) два
б) три
в) чотири

18. У якому випадку звертаються до позаштатного перекладача?

- а) якщо в агентстві немає потрібного перекладача
б) якщо клієнт не задоволений роботою перекладача

19. Де у світі найчастіше користуються послугами некомерційних агенцій? Вибрати декілька

- а) США
б) Європа
в) Канада
г) Китай

20. У якому випадку необхідно замінити місцевого перекладача на немісцевого?

- а) у випадку недостатньої кваліфікації
- б) у випадку небезпечних та неприємних ситуацій місцевого характеру
- в) у випадку незадоволення клієнта

21. Коли повинні бути обговоренні умови згоди між перекладачем та замовником?

- а) під час телефонної розмови
- б) після виконання роботи
- в) заздалегідь

22. Що повинно бути вказано у згоді між перекладачем та клієнтом. Вибрати декілька

- а) ім'я клієнта
- б) дата, час та місце завдання
- в) номер телефону замовника
- г) приблизна тривалість відрядження
- д) умови страхування
- е) витрати на транспорт
- є) адреса клієнта

23. Чи потрібне страхування відшкодування збитків для роботи перекладача?

- а) так
- б) ні

24. Організація, яка уникає та попереджує конфлікти за допомогою професійного підходу задля отримання оптимальних умов угоди для обох сторін

25. Чи займаються профспілки справами у галузі здоров'я та безпеки?

- а) так

б) ні

26. Профспілки займаються наступними справами:

а) допомагають перекладачам заробити

б) дають поради, що стосуються здоров'я та способів запобігання інфекційних хвороб

в) захищають державу від надокучливих робітників

27. Що є найголовнішим у навчанні на перекладача у державній сфері?

а) мрія отримати кар'єрне зростання

б) відчуття належності до держави

в) глибоке розуміння професії та поняття професіоналізму

28. Що сприяє зростанню необхідності у майстерності лінгвістів?

а) розвиток певних держав

б) глобалізація торгівлі та промисловості

в) розвиток бізнесу

г) глобалізація англійської мови

29. Чи існують якісь спеціальні критерії для того, щоб стати перекладачем?

а) так

б) ні

30. Що сприяє збільшенню критерій майстерності у володінні мовою?

а) поява великої кількості перекладачів

б) поява різних видів діяльності, які пов'язані з мовою

в) зростання заробітної плати перекладачів

31. Які критерії включає в себе кодекс поведінки перекладача?

а) об'єктивність

б) точність

в) доброту

г) почуття гумору

32. Чи може будь-яка людина, яка знає дві мови бути професійним перекладачем?

а) так

б) ні

33. Звідки надходять скарги на роботу перекладачів?

а) від клієнтів

б) від інших перекладачів

в) обидва варіанти правильні

34. Чи залежать професійні принципи від місця роботи людей однієї професії?

а) так

б) ні

35. Усі знають, що перекладачі у державній сфері...

а) добре заробляють

б) компетентні

в) необхідні

36. Від чого залежать відносини між дисциплінарними техніками професій та між клієнтом та членами професії?

а) від національних угод

б) від побажань клієнтів

в) від ситуації в країні

37. Чи надається опис роботи, коли складається угода між перекладачем та державним представником?

а) так

б) ні

38. Куди надходять частини заробітної плати державних перекладачів?

а) на витрати перекладачів

б) на інвестування у діяльність агентства перекладу

в) на заробітну плату адміністрації

39. Зв'язуюча ланка між державною службою, державою та громадськістю є...

40. Нові підходи та стандарти використовуються у національній професійній моделі у формах:

- а) спостереження та практики
- б) практики, навчання та спостереження
- в) практики, оцінювання та навчання

41. Чи потрібно захищати одного перекладача від іншого?

- а) так
- б) ні

42. Для чого потрібні національні міждисциплінарні інструкції?

а) для глибшого розуміння роботи людей усіх професій
б) для розуміння того, які професії є найпоширенішими та важливими

в) для розуміння того, як працювати з перекладачем

43. Чому державні лінгвісти повинні досягнути певних форматів роботи швидше ніж представники інших професій?

- а) тому що немає великої необхідності у перекладачах
- б) тому що існує дуже швидка зміна місцезнаходження людей
- в) через постійну зміну форматів

44. Чи допомагає впровадження позитивного іміджу у лінгвістичних професіях фокусуванню на стандартах, професійних знаннях та цілі?

- а) так
- б) ні

45. Яку функцію виконує реєстраційна група?

а) вирішує, хто є достатньо професійним для внесення до реєстраційного журналу

- б) вирішує, хто буде працювати перекладачем
- в) вирішує, скільки платити перекладачу

46. Навіщо потрібно підвищувати рівень майстерності?
- а) щоб бути лідером серед колег
 - б) щоб встигати за змінами у професії та рівнях майстерності
 - в) щоб отримувати більшу заробітну плату
47. Чи працюють найкращі агентства перекладу цілодобово?
- а) так
 - б) ні
48. Чи включає в себе критерій реєстрації щось, крім об'єктивної оцінки мови та професійних навичок?
- а) так
 - б) ні
49. Що роблять для того, щоб забезпечити більш укомплектований штат перекладачів?
- а) звертаються до приватних перекладачів
 - б) наймають людей, які склали іспит, але не мають досвіду
 - в) беруть на роботу некомпетентних людей
50. Чи є професійний реєстр ланкою, що зв'язує клієнта та перекладача?
- а) так
 - б) ні

Завдання 2.

Прочитати статтю Pitta D. A., Fung Hung-Gay, Isberg S. Ethical issues across cultures: managing the differing perspectives of China and the USA. *Journal of Consumer Marketing*, 1999, Vol. 16 No. 3. P. 240-256.

Дати відповіді на питання.

1. Перерахуйте основні правила ведення бізнесу у західних країнах.
 2. Чи мають різні країни відмінності у правилах керування?
- а) так

- б) ні
3. Які фактори впливають на етичну поведінку людини?
4. Наведіть приклади свійської неетичної поведінки керівника.
5. Скільки рівнів має культура за Е. Шейном?
- а) 3
- б) 4
- в) 5
6. Які шість питань допоможуть зрозуміти культурну орієнтацію того чи іншого суспільства?
7. Чи може подарунок бути розцінений як хабар у бізнесі?
- а) так, може , адже присутня різниця у культурі та відношенні до подарунків
- б) так, адже будь-який подарунок розцінюється як хабар у бізнесі
- в) ні, бо подарунок є особистою ініціативою і не залежить від бізнес відносин
8. Які три основні питання допоможуть зрозуміти етичні основи у тій чи іншій країні?
9. На яких законах та принципах основані етичні корені Сполучених Штатів Америки?
10. Чи вірне судження: Важливість права особистості на вибір є основою віри, що конкурентні ринки є найкращим способом організації в них економіки?
11. Яка роль економіки у житті суспільства?
- а) забезпечення найвищої ступені задоволення потреб та бажань суспільства
- б) часткове задоволення потреб та бажань суспільства
- в) економіка не впливає на суспільні потреби та бажання
12. Що позначає термін 'ув'язка договору'?
13. Які три головні елементи інституційного суспільства?
- а) дім, університет, церква

- б) дім, церква, школа
- в) школа, університет, церква

14. Чи вірне судження: Самоконтрольована поведінка у цивільному суспільстві може слугувати пом'якшенням несприятливих наслідків корисливої поведінки комерційного ринку?

15. Угоди у Сполучених Штатах переважно проводяться.
- а) на неформальних підставах чи позадоговірних підставах
 - б) лише на неформальних підставах
 - в) на формальних підставах

16. На чому побудована культура бізнесу?

- а) на перевірених часом та традиційних методах
- б) на нових тенденціях та експериментах
- в) на запозичені методів з інших культур

17. Чи впливає історія країни на її культурі ведення бізнесу?

- а) так
- б) ні

18. Чи впливають релігійні погляди на культурі ведення бізнесу?

- а) так
- б) ні

19. Для якої країни характерна орієнтація на ' ефективність та результативність ' у бізнесових справах?

- а) США
- б) Китай

20. Для якої країни питання людських відносин є украй важливим ?

- а) США
- б) Китай

21. Для якої країни більш характерна робота у групах для досягнення загальної цілі?

- а) США
- б) Китай

22. Встановіть відповідність між країною та характерними особливостями у питанні ведення бізнесу.

| Країна | Характерна особливість |
|----------|---|
| 1. США | А) Важливість гармонії у всьому |
| 2. Китай | Б) віра у логічне мислення, що засноване на фактах |
| | В) недоторканність приватного життя цінується вище |
| | Г) індивідуалізм не вважається важливим у процесі праці |

Оберіть літеру

- А, якщо правильно усе
- Б, якщо правильне 2
- В, якщо правильне 2 та 3
- Г, якщо правильне 2 та 4
- Д, якщо правильне 2,3,4

23. Характерні особливості бізнесу у Китаї.

- 1) відверте висловлювання своїх почуттів у суперечках не є нормою
- 2) прямі розпитування сприймаються як грубість
- 3) ввічливість вважається важливою якістю у бізнесі
- 4) збереження обличчя перед іншими є важливим

24. Для зони комфорту у Китаї характерні наступні особливості.

- 1) дотик до плеча, руки чи долоні є прийнятним
- 2) дотик до плеча, руки чи долоні не є прийнятним
- 3) уникнення прямого зорового контакту
- 4) мають більш вузьку зону комфорту ніж у американців

25. До правил поведінки на бенкеті у китайської сторони належать.

- 1) усі члени бізнес делегації мають прийти разом та вчасно

2) необхідно зачекати на запрошення до столу від приймаючої сторони

3) займати лише відведені місця

4) використовувати натяки, а не прямі прохання, при потребі

1...; 2...; 3...

26. Твердження, що для американців бізнес стосунки можуть бути відокремлені від особистих тому що бізнес-операції обмежені правовими договорами?

а) правильне

б) неправильне

27. Які є відмінності у сприйнятті тиші в роботі та у ділових бесідах у США та Китаї?

28. Чи притаманні для китайців прямі відмови у ділових перемовинах?

29. Чи впливає звичка китайців мало говорити на рекламний бізнес?

а) так

б) ні

30. Що є більш значущим для китайців у рекламі ?

а) внутрішня краса та зміст

б) вигляд та стиль

31. Які є особливості у просуванні товару на телебаченні та інших медіа у Китаї?

32. Для кого більш притаманне лінійне мислення ?

а) для китайців

б) для американців

33. Чи є у прагматисності Китаю та США спільні риси?

а) так

б) ні

34. Назвіть традицію, що була розроблена західною культурою та має значення у бізнесі сьогодні.

35. Що мають на увазі китайці при вживанні 'так' у перемовинах ?
36. Що мають на увазі американці при вживанні 'так' у перемовинах?
37. Чи можуть фрази 'це не зручно' чи 'я подивлюся, що можна зробити' розцінюватися як 'ні' у діалозі з китайськими колегами?
- а) так
 - б) ні
38. Твердження, що американці сприймають переговори та підписання контракту як першу сходинку до подальших бізнес-стосунків .
- а) правильне
 - б) неправильне
39. Твердження, що банкети це механізм ознайомлення з іншою стороною перед початком формальних перемовин.
- а) правильне
 - б) неправильне
40. Чи очікують американці вирішення деяких питань стосовно бізнесу за бенкетом ?
- а) так
 - б) ні
41. Чи притаманне для китайців використання сформованих дружніх почуттів у свою користь при перемовинах?
- а) так
 - б) ні
42. Які відмінності у відношенні до деталей контракту у представників США та Китаю ?
43. Чи є банкет 'неминучим' у діловій подорожі до Китаю ?
- а) так
 - б) ні
44. Уявіть, що американську делегацію було запрошено на бенкет до Китаю, якої стратегії підготовки до бенкету має притримуватися американський менеджер?

45. Чи є доцільним запрошення на бенкет у відповідь?

а) так

б) ні

46. Хто є більш забобонними у відношенні бізнесу?

а) американці

б) китайці

47. Перерахуйте підходи для рішення етичних відмінностей, що були розроблені Кьольсом та Буллером (1994).

48. Що позначає термін ' концепція часу ' та яке відношення до неї у США та Китаї?

49. Що позначає термін ' guanxi ' та до якої культури він має відношення?

50. Чи тотожні поняття ' стратегія врегулювання проблем' та ' компромісне рішення' ?

а) так

б) ні

Завдання 3.

Ознайомитися з розділом книги Mele D. *Business Ethics: Europe Versus America. Leadership and Business Ethics* / edited by G. Flynn. Dublin, 2008. P. 13-31.

Дати відповіді на питання.

1) Чи суміжні Корпоративна Соціальна Відповідальність та Ділова Етика?

а) Так

б) Ні

2) Що ускладнює порівняння Сполучених Штатів Америки та Європи?□

а) Великі територіальними відмінності у штатах США та у країнах Європи

б) Різновид менталітету населення США та країн Європи

в) Різновид культурного та соціального положення штатів США та населення Європи

г) Великі погодні відмінності у штатах США та у країнах Європи

3) Що порівнювали Ланглуа і Шлегельмілх (1990) між США та Великобританією, Францією та Німеччиною?

а) Корпоративні етичні кодекси

б) Соціальне та культурне положення

в) Прибутки компаній

4) Розташуйте за датою вчених котрі займалися порівнянням США та Європи

а) Метісон

б) О'Ніл

в) Зінгер, Вогель

г) Ендерл

д) О'Ніл

е) Мерфі

ж) Ланглуа, Шлегельмілх

5) Доповніть:

і) «...існує великий інтерес для індивідуальної свободи, прав людини та демократії»

б) Населення Сполучених Штатів

в) Населення країн Європи

б) У США, ... більш активна в питаннях, що стосуються прав людини і прав споживачів, а також навколишнього середовища.

і) Громадська організація

б) Профспілки
в) Партія зелених
7) «...запропонував номіналізм, філософський підхід, який заперечує універсальні есенції і підкреслює індивідуальність, отриманої з довільної волі Бога»

а) Фома Аквінський

б) Вільям Оккам

в) Франсіско де Вікторія

8) Висока ступінь довіри населення до політичної системи в Європі:

а) У Скандинавських державах

б) У Державах Східної Європи

в) У Німеччині, Великобританії та Франції

9) Які умови є основою довгострокової рентабельності? □

а) Запобігання ризикам

б) Отримання хорошої репутації

в) Декларування високого прибутку

г) Співпраця з релігійними організаціями

10) Автором твору «Соціально-правове середовище бізнесу» був (1986 р.)

а) О'Ніл

б) Метісон

в) Мерфі

11) Який еквівалент застосовується у країнах Європи замість поняття «етика»?

а) «кодекс поведінки»

б) «кодекс честі»

в) «збірник правил»

12) На чому зосереджені керівні принципи етичної поведінки у Європі?

- a) Узгодженої правової основи бізнесу
 - б) Побратимству
 - в) На більш корпоративних кодексах етики
- 13) Що таке «Зелена книга»?
- a) Книга щодо корпоративної соціальної відповідальності
 - б) Книга щодо правильної вирубки лісів
 - в) Книги щодо правил приймання на роботу
 - г) Книги щодо рекомендації перед
- 14) Уряд якої країни заплатив за рекламу для сприяння корпоративної соціальної відповідальності?
- a) Італії
 - б) Великобританії
 - в) Німеччини
 - г) Сполучених Штатів Америки
- 15) Де втручання держави в соціальних питаннях більше?
- a) Сполучені Штати Америки
 - б) Країни Європи
- 16) Де дається нагорода за корпоративну благодійність?
- a) Сполучені Штати Америки
 - б) Країни Європи
- 17) Хто внес величезний вплив на формування американської конституції?
- a) Джон Локк
 - б) О'Ніл
 - в) Мерфі
- 18) Що виконує зростаючу роль у розвитку ділової етики та корпоративної соціальної відповідальності, як в Європі і США?
- a) Бізнес-еліта
 - б) Уряд та держава
 - в) Громадянське суспільство

19) Де частіше організуються партнерські відносини між приватним бізнесом і державними установами?

- а) Сполучені Штати Америки
- б) Країни Європи

20) Де поширена «активність акціонерів»?

- а) Сполучені Штати Америки
- б) Країни Європи

21) Коли і де було засноване Товариство ділової етики?

- а) 1980, Великобританія
- б) 1950, Великобританія
- в) 1986, Німеччина
- г) 1950, Німеччина
- д) 1950, Сполучені Штати Америки
- е) 1980, Сполучені Штати Америки
- ж) 1986, Франція
- з) 1950, Франція

22) Коли була заснована Європейська академія бізнесу в суспільстві?

- а) 1999
- б) 2000
- в) 2001
- г) 2002

23) Як розуміють Ділову етику в Сполучених Штатах Америки?

- а) Як прикладна етика
- б) Як кодекс етики
- в) Як збірник етичних правил
- г) Як збірник законів етичної поведінки

24) Схожа чи ситуація з парадигмами ділової етики в європейських англосаксонських країнах?

- а) Так

- б) Ні
- 25) На чому побудована ділова етика у деяких європейській країна? □
- а) Морального природного закону
 - б) Традиційних людських чеснотах
 - в) Рівноправ'ї у суспільстві
 - г) Чесній та прозорій роботі
- 26) Вчені яких країн зосереджені на темі конфлікту між особистими і корпоративними цінностями?
- а) Американські вчені
 - б) Європейські вчені
- 27) У якому столітті з'явилися університети під егідою Римсько-католицької церкви у Західній Європі?
- а) IX-X ст.
 - б) X-XI ст.
 - в) XI-XII ст.
- 28) У творі кого можна виявити походження руху просвітництва?
- а) Бенедикт Спіноза
 - б) Ансельм Кентерберійський
 - в) Рене Декарт
- 29) Що охарактеризувало кінець абсолютної монархії в Європі?
- а) Взяття Бастилії
 - б) Французька революція
 - в) Жовтнева революція
- 30) Для кого «інтелектуальні» революції були більш важливі?
- а) Сполучених Штатів Америки
 - б) Країн Європи
- 31) У кого була радикальна позиція у відношенні філософії Просвітництва?
- а) Вільям Оккам

- б) Джон Локк
- в) Фрідріх Ніцше
- 32) Що «таїть всередині» лідерство?
 - а) Владу
 - б) Гроші
 - в) Небезпечність
- 33) Який процент прийнятих у корпорації рішень зазнають невдач?
 - а) 25%
 - б) 40%
 - в) 50%
 - г) 55%
- 34) Розрізнення практикуються:
 - а) Індивідуально
 - б) Корпоративно
 - в) Індивідуально та корпоративно
- 35) Хто позначив компоненти прийняття рішень в якості остаточності та засобів?
 - а) Платон
 - б) Аристотель
 - в) Сократ
- 36) Хто систематизував вчення про розрізнення?
 - а) Іоанн Касіян, Димитр Клімакус
 - б) Джон Касіян, Джон Клімакус
 - в) Жозеф Касія, Дмитро Клімакус
- 37) Назвіть основні причини невдач в американських компаній? □
 - а) Передчасні зобов'язання
 - б) Надмірна довіра до обслуговуючого персоналу
 - в) Відсутність послідовної, науково обґрунтованої стратегії розвитку

- г) Непослідовність у здійсненні реформ
- д) Надмірний акцент на аналітичних оцінках
- 38) Хто такий Боб Карлсон?
 - а) Генеральний директор компанії Reell Precision Manufacturing
 - б) Директор по маркетингу компанії Reell Precision Manufacturing
 - в) Прибиральник компанії Reell Precision Manufacturing
- 39) Хто такий Джені Нельсон?
 - а) Генеральний директор компанії Sisters of the Road Caf'e
 - б) Співзасновник компанії Sisters of the Road Caf'e
 - в) Директор по зовнішнім зв'язкам компанії Sisters of the Road Caf'e
- 40) Яка головна ціль компанії Sisters of the Road Caf'e?
 - а) Кафе для бездомних в Портленді
 - б) Кафе для заможних в Портленді
 - в) Кафе для домохазяєк в Портленді
- 41) Хто така Тереза МакКой?
 - а) Екс-директор компанії Greyston Family Support Services
 - б) Формальний директор компанії Greyston Family Support Services
 - в) Директор по формуванні заказів компанії Greyston Family Support Services
- 42) Що робить Тереза МакКой постійно одну годину у день?
 - а) Молиться (прохає)
 - б) Прає
 - в) Ходить до парку
- 43) Була підтримана Тереза МакКой у своїх діях?
 - а) Так
 - б) Ні
- 44) Хто такий Берні Глассман?
 - а) Генеральний директор компанії Greyston

- б) Екс-директор компанії Greyston
- в) Засновник компанії Greyston
- 45) Хто такий Джо Клаб?
 - а) Директор соціальної роботи
 - б) Директор соціальної служби
 - в) Директор соціального проекту
- 46) У якому році була заснована лікарня Sisters of St. Joseph?
 - а) 1851 р.
 - б) 1852 р.
 - в) 1853 р.
 - г) 1854 р.
- 47) Що таке «U2»?
 - а) Назва соціального проекту
 - б) Назва соціальної служби
 - в) Назва рок-гурту
 - г) Назва підводного човна
- 48) Хто використовує вперше визначення «проникливість»?
 - а) Андре Бельбек
 - б) Джені Нельсон
 - в) Роб Уільям
- 49) Що рада директорів компанії Reell Precision Manufacturing вирішила у 2001 році?
 - а) Підвищити заробітну працю
 - б) Скоротити заробітну плату
 - в) Скоротити соціальні виплати
 - г) Підвищити виплати багатодітним сім'ям
- 50) Результатом цих дій було:
 - а) Підвищення енергії та моралі
 - б) Підвищення занепокоєння працівників
 - в) Підвищення кількості працівників

г) Підвищення настрою директорів

СПИСОК РЕКОМЕНДОВАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Corsellis A. Establishing a Professional Framework. Public Service Interpreting. The First Steps. Basingstoke: Macmillan Distribution Ltd, Houndmills, 2008. С. 82-102.
2. Leadership and Business Ethics / edited by G. Flynn. Dublin, 2008.
3. Mele D. Business Ethics: Europe Versus America. Leadership and Business Ethics / edited by G. Flynn. Dublin, 2008. P. 13-31.
4. Pitta D. A., Fung Hung-Gay, Isberg S. Ethical issues across cultures: managing the differing perspectives of China and the USA. Journal of Consumer Marketing, 1999, Vol. 16 No. 3. P. 240-256.

Методичне забезпечення

Ольга Юрївна Нестерова

ПЕРЕКЛАД ДІЛОВОГО МОВЛЕННЯ
МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ДО САМОСТІЙНОЇ РОБОТИ
для студентів спеціальності 035 Філологія

Електронний ресурс

За редакцією укладачів